Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 23:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak masz mówić do proroka: Co odpowiedział JHWH? Albo:\* Co oznajmił JHWH?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak więc masz pytać proroka: Co odpowiedział PAN? Albo: Co nam JAHWE oznajmia? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak *więc* powiesz do proroka: Cóż ci odpowiedział PAN? albo: Co mówił PAN? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak tedy rzeczesz do proroka: Cóż ci odpowiedział Pan? albo: Co mówił Pan? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tak rzeczesz do proroka: Coć JAHWE odpowiedział a co mówił PAN? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak należy mówić do proroka: Co odpowiedział ci Pan? lub: Co mówił Pan? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak masz mówić do proroka: Co ci odpowiedział Pan? albo: Co mówił Pan? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak masz mówić do proroka: Co ci odpowiedział PAN? Co JAHWE powiedział? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pytaj więc proroka: «Jaka jest odpowiedź PANA?», albo: «Co JAHWE powiedział?», |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (Tak więc mówić będziesz do Proroka: ”Jaką dał ci odpowiedź Jahwe?” i ”Co rzekł Jahwe?” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І що сказав Господь Бог наш? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak zatem, mów do proroka: Co ci odpowiedział WIEKUISTY? Albo: Co powiedział WIEKUISTY? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto, co powiesz prorokowi: ʼJakiej odpowiedzi udzielił ci Jehowa? I co JAHWE rzekł?ʼ |

1. 1) a przekręcacie (...) Albo : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)